

Jean HARITSCHELHAR (1923-2013)

“Baigorriko seme - Euskararen begirale”



MINTZALDI eta LEKUKOTASUN
HOMMAGES et TÉMOIGNAGES

BAIGORRI - Plaza Xoko

Azaroak 10 novembre - 19:00

Hizlariak - Conférenciers

Antton Curutcharry

Lourdes Otaegi

Peio Jorajuria

Andres Urrutia

Mintzaldia euskaraz, aldibereko itzulpenarekin - Artxiboko irudiak eta zintzur bustitzea

Conférence en langue basque avec traduction simultanée - Projection d'images d'archives et apéritif

ANTOLATZAILEAK
ORGANISATEURS



Chaire Jean Haritschelhar



Antolatzaileen hitza

Jean Haritschelharrek (1923-2013), 2013ko irailean utzi gintuenetik 10 urte pasa diren honetan, Euskaltzaindiaren literatura solasaldi baten harira agertu zen Baigorriko semeari zor zaion omenaldia prestatzeko ideia.

Proposamena aho batez onartu eta topaketa prestatzeko lanean hasi ginen, Baigorri Herriko Etxeko, Euskal Kultur Erakundeko, Bordeleko Unibertsitateko Haritschelhar katedrako eta Euskaltzaindiko ordezkariak bat eginik.

Azaroaren 10ean Baigorri iraganen den gaualdia laburregi izanen da *Baigorriko Haritzak*, Jean-Louis Davantek jarri zion goitizena gogoratuz, euskal gizartean utzitako aztarna osoki aztertzeko. Jean Haritschelharrek gure hizkuntzaren alde egindako lan itzelaz oroitzeko eta herri honi emandako lan adar berriak eskertzeko lekua izan nahi du Baigorriko Plaza Xokon gertatuko den topaketak. Hitzen bidez, artxiboko irudi ezberdinen bidez, Baigorriko semea, literatura gizona, kazetako luma edota euskaltzainburua izan zenaz, oroitzapenak partekatzeko eta zor zaion ekarpen handia eskertzeko lekua izatea da antolatzaileon helburua, senide, lagun eta euskarazaleen arteko giro goxoan.



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE



baigorri
herriko etxea
mairie



Université
BORDEAUX
MONTAIGNE

Chaire Jean Haritschelhar

HIZLARIAK



Antton Curutcharry

Jean Haritschelhar, plaza gizona

Edozein arlotan, edozein egoeratan, ukaezina zen Haritschelharren karisma eta aintzindaritasuna. Antton Curutcharry Baigorriko hautetsiaren txapela jantzita arituko zaigu, Herriko auzapez ohiaren ekarpena eta ibilbide oparo eta anitza aipatzeko.

Antton Curutcharry, EEPko lehendakari ohia eta Euskal Elkargoko hizkuntza politikako arduraduna da. Historia irakaslea ere bada, Euskal Herriko historian aditua eta Baigorriko Herriko Etxean axuanta.

INTRODUCTION

Cet automne, cela fait dix ans que Jean Haritschelhar (1923-2013) nous a quittés. C'est en évoquant sa disparition, au détour d'une conversation lors d'une soirée de l'Académie de la langue basque qu'est venue l'idée d'organiser un hommage à *Baigorriko Haritza* (le Chêne de Baigorri), pour reprendre le surnom donné par son ami Jean-Louis Davant. La proposition a été adoptée avec enthousiasme par les différents partenaires contactés et nous nous sommes rapidement mis au travail avec la Mairie de Saint-Etienne-de-Baigorri, l'Institut culturel basque, la Chaire Jean Haritschelhar de l'Université de Bordeaux et Euskaltzaindia. Certes, la soirée du 10 novembre ne suffira pas pour évoquer l'ensemble de l'œuvre laissée par Jean Haritschelhar dans la société basque, mais le rendez-vous à Plaza Xoko permettra au moins d'évoquer bon nombre de souvenirs, de travaux réalisés, d'idées et de moments vécus avec et par l'ancien président de l'Académie, l'ancien maire, écrivain, etc... toujours présent dans la mémoire des personnes l'ayant côtoyé.

À travers les témoignages des conférenciers et avec la projection d'extraits de films d'archives méconnus, l'objectif de cette soirée est d'offrir un espace où partager ces souvenirs et remercier par la même occasion, l'inestimable contribution du fils de Baigorri et ce dans une ambiance chaleureuse et amicale.



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE



baigorri
herriko etxea
mairie



Université
**BORDEAUX
MONTAIGNE**

Chaire Jean Haritschelhar

LES CONFÉRENCIERS

Antton Curutcharry

Jean Haritschelhar, l'Homme public

Dans tous les domaines, dans toutes les situations, le charisme de Jean Haritschelhar était incontestable. Antton Curutcharry, en tant que conseiller municipal de Saint-Etienne-de-Baigorri, évoquera le caractère et la contribution dans de très nombreux domaines liés à la langue et la culture basques, de celui qui fut aussi maire de son village natal.



Antton Curutcharry est responsable de la politique linguistique de la CAPB et ancien président de l'OPLB, il est également professeur d'Histoire; il interviendra le 10 novembre en tant qu'adjoint à la mairie de Baigorri.



Lourdes Otaegi

Jean Haritschelhar, literaturazalea eta ikertzailea

Jean Haritschelharren literatura ibilbidea gogoratuko dugu, haren emaitza nagusiak aipatuz: batetik, ahozko eta idatzizko literaturaren arloko bere ikerketen ekarpen baliotsuak azpimarratuko dira, eta bestetik, Euskaltzaindiaren baitan sustatu zituen literaturaren ikerketako egitasmoak aipatuko dira, tartean, Literatura Terminoen Hiztegia (2008).

Lourdes Otaegi EHuko irakasle agregatua da Gasteizko Letren Fakultatean. Euskal Filologia ikasi zuen eta literaturan doktoratu zen Deustuko Unibertsitatean, Xabier Lizardiri buruzko tesiaz eta, ondoren, poesiari buruzko ikerketan espezializatu da. Jon Haritschelhar buru zela, Euskaltzaindiko Literatura Ikerketa Batzordeko idazkaria izan zen, eta *Literatura Terminoen Hiztegia* koordinatu eta editatu zuen 2008an. Euskaltzain urgazle izendatua izan zen 2003an.



Peio Jorajuria

Jean Haritschelhar eta Herria astekaria

Jean Haritschelhar kronika idazlea zen Herria astekarian, Gehexan Pontto goitizenez izenpetzen zituelarik bere artikulua. Luma fina izateaz gain, administratzaile bezala, ekonomikoki garrantzi handia ukan zuen astekariaren ibilbidean.

Peio Jorajuria Herria astekariko kide eta idazleburu ohia da. 20 urteko lankidetza eduki zuen Jean Haritschelharrekin. 2018tik kazetari lanak utzi eta astekaria kudeatzen duen elkartearen buru da. Euskaltzain urgazle izendatua izan zen 2006an.



Lourdes Otaegi

Jean Haritschelhar, écrivain et chercheur

Nous évoquerons le parcours littéraire de Jean Haritschelhar, avec d'une part, les contributions importantes de ses recherches dans le domaine de la littérature orale et écrite et, d'autre part, les projets de recherche littéraire qu'il a promus au sein d'Euskaltzaindia, notamment avec le Dictionnaire des termes littéraires (2008).

Lourdes Otaegi est professeur à l'Université du Pays Basque à la Faculté des lettres de Vitoria-Gasteiz. Elle a étudié la philologie basque et a obtenu un doctorat en littérature à l'Université de Deusto, avant de se spécialiser dans la recherche sur la poésie. Sous la présidence de Jean Haritschelhar, elle a été secrétaire de la Commission littérature d'Euskaltzaindia et a coordonné et édité le *Dictionnaire des termes littéraires* en 2008. Lourdes Otaegi a été nommée académicienne correspondante en 2003.



Peio Jorajuria

Jean Haritschelhar et l'hebdomadaire Herria

Jean Haritschelhar écrivait régulièrement des chroniques dans l'hebdomadaire Herria, signant ses articles sous le pseudonyme de Gehexan Pontto. En plus de sa fine plume, il a aussi joué un rôle important en tant qu'administrateur dans la vie de l'hebdomadaire.

Peio Jorajuria est membre du Conseil d'administration de l'hebdomadaire *Herria* et ancien rédacteur en chef. Il a collaboré 20 ans avec Jean Haritschelhar. Depuis 2018, il a quitté ses fonctions de rédacteur en chef et préside aujourd'hui l'association qui gère l'hebdomadaire. Peio Jorajuria est académicien correspondant d'Euskaltzaindia depuis 2006.



Andres Urrutia

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua

Andres Urrutia euskaltzainburuak, hiru lerro nagusi landuko ditu:

1. *Ikuspegi instituzionala. Euskaltzaindiaren zuzendaritzan luzaroan aritutakoa. Aldi latzetatik garai normalizatuagoetara. Katakunbetatik aitortza ofizialera.*
2. *Ikuspegi herritarra. Euskaldun baten giroa, euskara bizirik, modu tradizionaletik molde berriagoetara. Euskalkitik batura.*
3. *Ikuspegi nazionala. Euskal Herri osoarentzat lanean Euskaltzaindian, Ipar zein Hego Euskal Herrian. Txokokeriatik gaindi, euskara eta euskal kultura partekatua euskaldun guztien artean.*

Andrés M. Urrutia Badiola

Deustuko Unibertsitatearen Zuzenbideko Doktorea, notarioa eta unibertsitate horretako irakaslea (1989-2021). Euskaltzain osoa eta une honetan, euskaltzainburua. Orobat, Zuzenbidearen Euskal Akademiaren burua.

INFO +

* **Jean Haritschelhar iruditan** gogoratzeko parada izanen da gaualdian, Euskal Kultur Erakundearen eskutik. EKEko zuzendari ohia Pantxoa Etxegoinek INAren artxiboko bideo zati ezezagunak kokatuko eta anekdotez jantziko ditu hizlarien artean.

* **Mintzaldiak euskaraz** egingen dira. **Aldibereko itzulpena** izanen da.

* Mintzaldia bukatzean, Baigorriko Herriko Etxeak **zintzur bustitzea** eskainiko du.

* **Elkarrizketak** lotzeko edo **xehetasun gehiago** jakiteko, jar zaitez gurekin harremanetan: jiroz@euskaltzaindia.eus

ANTOLATZAILEAK



Chaire Jean Haritschelhar





Andres Urrutia

Jean Haritschelhar, président de l'Académie de la langue basque

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, évoquera trois facettes importantes de son prédécesseur :

1. L'aspect institutionnel. Jean Haritschelhar est resté longtemps membre de la direction de l'Académie. Il a connu des temps difficiles puis des époques plus apaisées, des catacombes à la reconnaissance officielle de la langue basque.
2. Le citoyen. Le contexte d'un bascophone, qui vivait dans sa langue, aussi bien en bas-navarrais qu'en basque unifié.
3. La dimension identitaire. A l'Académie de la langue basque, Jean Haritschelhar a toujours travaillé pour l'ensemble du Pays Basque, au Nord comme au Sud. Au-delà du localisme, il prônait la langue et la culture partagées par tous les Basques.

Andrés M. Urrutia Badiola

Docteur en droit de l'Université de Deusto, notaire et professeur d'Université (1989-2021). Académicien titulaire, il est actuellement président de l'Académie de la langue basque et aussi de l'Académie de Droit du Pays Basque.

INFO +

***Jean Haritschelhar à l'écran.** Le 10 novembre, à partir de 19h00, l'Institut Culturel Basque proposera des extraits de vidéos méconnues, issues des archives de l'INA. Pantxoa Etxegoin, ancien directeur de l'ICB, présentera la soirée et remettra les images d'archives dans leur contexte.

* La soirée se déroulera en langue basque; un service de traduction simultanée sera proposé au public non-bascophone.

* Une collation sera offerte par la mairie de Baigorri pour clore la soirée.

* Pour plus d'informations ou pour toute demande d'interview, merci de nous contacter : jiroz@euskaltzaindia.eus

ORGANISATEURS



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



Université
BORDEAUX
MONTAIGNE

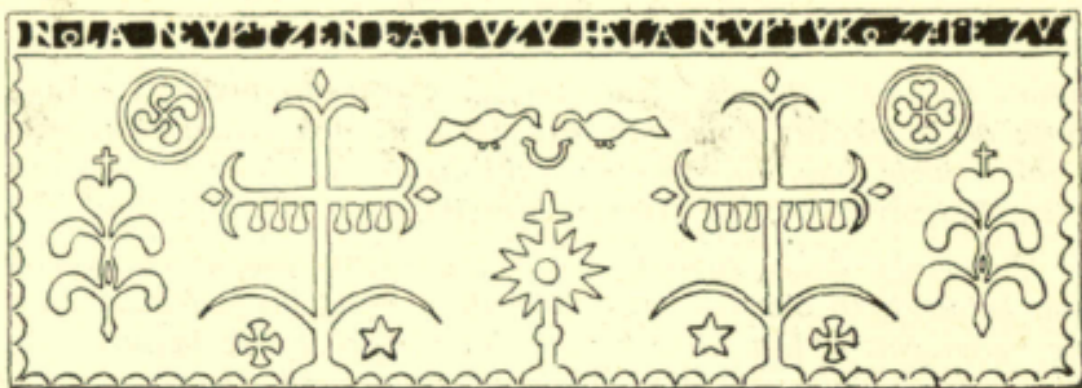


baigorri
herriko etxe
mairie



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Chaire Jean Haritschelhar



HARITSCHELHAR EUSKALZAIN

Jaunaren Mintzaldia

Eskualzaindiko jaun agurgarriak,

Ziek, jaunak, hemen Baigorriin elgarretaratiak, ez Frantziako Akademian bezala, arropa berde beztitan, bainan, Eskualdun gisa, igandetako jauntzietan, Bizkaiko eremuetarik, Alabako xokoetarik, hots ! Eskual Herriko zazpi eskualdetarik, jin zizte Baigorriko seme baten zien artian hartzerat. Ene lehenbiziko hitzak, jendetasunak nahi dien bezala, esker onezko hitzak izanen dira. Bietan eskerrak bihurtuko dauzkitziet.

Lehenbizikorik, herabez bethia, eskualtzain izendatu nuziela-kotz, erran nahi baitu zien izariko ezarri. Jakinez geroz ezin sinetsizko berri hori, bethi, ene baitan, erabiltzen ditut Oxobi zenak, mila bederatzi ehun eta hogoita bian izkiriatu zitien egia haundiak : « Eskualzaindi bat badugu : antze handiko gizonak dire Eskualzainak, eta guk, borroka ederrik beharko dugu eskuararekin ibili, jakitatez heiennerat hurbiltzeko. »

Jean Haritschelharrek, 1963ko uztailaren 28an, Euskaltzain oso bihurtu zenean, Baigorriin eskaini zuen sarrera hitzaldiaren pasarte bat. Discours d'entrée à Euskaltzaindia donné à Baigorri par Jean Haritschelhar



Jean Haritschelhar - Literatura batzordea - avec la Commission Littérature Donostia - Saint Sébastien 2007



Jean Haritschelhar eta beste hainbat euskaltzain J.H en compagnie d'académiciens. Sara -Sare 1991